



联合国语言人才培训体系认证考试指定教材

# 联合国文件 翻译教程

李长栓 陈达遵 著

联合国中文处十年智慧结晶

翻译界权威李长栓、陈达遵最新力作

中国出版传媒股份有限公司  
中国对外翻译出版有限公司

联合国语言人才培养体系认证考试指定教材

# 联合国文件翻译教程

**A Course in Document Translation  
for the United Nations**

李长栓 陈达遵 著

中国出版传媒股份有限公司  
中国对外翻译出版有限公司

---

图书在版编目(CIP)数据

联合国文件翻译教程/李长栓, 陈达遵著. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2014.8

ISBN 978-7-5001-3421-3

I. ①联… II. ①李…②陈… III. ①英语-翻译-教材  
IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第170552号

---

---

出版发行/中国对外翻译出版有限公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话/(010) 68357328 68359287 68359376 68359303 68359719

邮 编/100044

传 真/(010) 68357870

电子邮箱/book@ctpc.com.cn

网 址/http://www.ctpc.com.cn

总 经 理/林国夫

出版策划/张高里

策划编辑/曹晓雅

责任编辑/曹晓雅

排 版/竹页图文

印 刷/北京天来印务有限公司

经 销/新华书店北京发行所

规 格/700×960毫米 1/16

印 张/30

版 次/2014年8月第一版

印 次/2014年8月第一次

ISBN 978-7-5001-3421-3 定价: 69.00元

---



版权所有 侵权必究  
中国对外翻译出版有限公司

# 序一

## 本书由来

1993年笔者进入联合国译员训练班（现北京外国语大学高级翻译学院）学习，零星看到几期纽约联合国中文处编写的《集思广益录》，顿时为其内容所吸引。这份内部刊物以例句、原译、改译、解释的形式，介绍联合国中文处的经验体会，内容精致实用，给人留下深刻印象。恰好在十年之后，笔者到联合国中文处短期工作，向当时的培训专员刘达政先生问起此事。刘先生在惊讶之余（想必是因为年代已久），慨然为我整理出全部48期的内容。

多年来我一直与现北京外国语大学高级翻译学院的同学内部分享这份宝贵的资料，也一直希望对这份资料进行加工整理，公开出版，让更多的翻译学习者受益。从我获得这份资料到现在又过了整整十年，今天终于了却了一个心愿。

## 整理过程

在征得了原编者陈达遵先生和联合国中文处马雪松处长同意之后，我开始着手资料的整理工作。整理工作的第一步，是请我的学生帮忙，把打字机打出来的资料录入计算机；第二步是整理各期内容：因为年代久远，各期的页码已经散乱，必须根据文字衔接、页码、排版格式、甚至字号大小重构各期内容。希望目前已恢复原状，但即使没有完全恢复，鉴于各个例子独立出现，也不影响内容的完整性和逻辑性；第三步是逐字逐句阅读原文、译文、改译和解释，如有必要对改译作进一步完善，并修改相关的解释，在此过程中查找并根据联合国网站提供的源文件，订正了原刊物在录入时产生的笔误和遗漏，还删除了一两处问题不大或重复的例句，并调整了个别译例的排列顺序；第四步是请原作者通读我的修改意见，作出接受、不接受或再次修改的决定；第五步是对译例中出现的问题和提出的解

决方案进行分类归纳，并找出典型例证，形成本书第一部分；第二部分是经修订后的《集思广益录》全部 48 期汇编。

笔者和原作者对“改译”的修改，集中在表达方面，包括使译文结构、措辞和搭配更加符合汉语的习惯，语言更加灵活、简洁。必要时笔者和原作者还提供了“改译 2”（为了使体例更清楚，笔者将此处的“改译”改为“改译 1”），以丰富译法。译文用词属于联合国特色的，予以保留，笔者通过“解释”部分或注释等方式加以说明，以便读者了解联合国的语言习惯。读者如需查看《集思广益录》原貌，可在网上搜索下载。

笔者还把“解释”中的一些用词，改为国内通行的说法，如“主词”改为“主语”，“宾词”改为“宾语”，“同位词”改为“同位语”；但“word”称为“字”，没有改为“词”。同时，还按现行规范修改了“解释”（以及译文）中个别字的用法，如把“象……一样”改为“像……一样”（曾有一段时间统一为“象”）。

笔者在《集思广益录》的基础上，增添了 100 多条脚注。脚注包括文件出处、原文背景，以及对某些译法的解释和探讨等。由于《集思广益录》只有例句，没有上下文，有些例句不容易理解。愿意深入探索相关问题的读者，可通过脚注提供的出处查看源文件。

例子中有个别法语和西班牙语的例子，予以保留，以反映联合国语言的多样性，也为懂得此种语言的读者提供学习资料。能查到相应的英译文的，以脚注形式给出。

本书第一部分提到某个例句，会用编号表明其出处，比如 3.5 表示《集思广益录》第 3 期例句 5。部分例句中，对原文和译文中应该注意的词语和结构，采用一种或多种下划线或其他方式予以突出显示。这些地方在讲解中会提到。采用多种线型时，相同线型标注的内容属于同类。有些划线的地方，虽没有讲解，但读者也应注意。

## 翻译理念

要做好翻译，首先必须树立正确的理念。译者是一个帮助别人沟通的人，自己必须首先理解原文，才能把意思准确表达出来。因此，翻译不是单纯的文字转换。许多讲翻译的书，仅仅谈语言转换技巧，不涉及理解，作者假定对原文的理解是天经地义的，但实际翻译中最困难的部分，恰恰是理解。在充分理解的基础上，表达可以说是水到渠成的事情。根据笔者的翻译经验，笔者认为，译者对原文的理解，要接近、达到、甚至超过作者的水平，才能够把作者的意思充分表达出来。

在理解的基础上，如何表达，是许多翻译教材关注的重点，也是本书的重点之一。笔者根据自己的翻译经验，提出译者要在理解的基础上，表达作者明确表

达、希望表达，甚至应该表达的意思。表达作者明确表达的意思，自不待言；而有时作者想说但话没有说清，译者要帮作者说清楚；有时作者会无意中犯下错误，译者甚至可以帮助作者予以纠正（必要时经作者同意）。至于表达的形式，译文在保持意思不变的前提下，可以与原文相同、相近或完全不同。

## 使用方法

译者可以利用本书提供的丰富例证做翻译练习。《集思广益录》收集的例句，都以单句或一两句的形式出现。译者的操作单位虽然是句子，但思考单位却远远超出句子。有的例句脱离了上下文，连笔者都无法看懂。多亏联合国网站提供了众多例句的来源，通过研究全文，加上一般的网络调查，使这些问题迎刃而解。读者在做翻译练习时，可到这里查找联合国文件：<http://www.un.org/en/documents/index.shtml>。请输入（《集思广益录》汇编部分）例句之后的文号查询；如果用文号查不到，可点击“enhanced ODS search page”，在 Advanced Search 下，用例句中的任意单词串再来试一试。

一般来说，联合国安理会和大会的文件（编号分别以 S 和 A 开头，如 S/16910 和 A/39/730），在这里都可以查到，其他文件不一定能找到。对于查到的文件，一般会有联合国各个官方语言的文本。对其他语言感兴趣的读者，可以对照各种文本。在这里查不到的文件，可以用句子中的单词串，两边加上引号，在谷歌搜索；运气好的话，可能会找到全文。句子涉及的其他背景资料，可通过谷歌直接搜索。

建议读者在阅读参考译文和解释之前，先孤立地翻译例句，可通过词典或网络查找背景或词语的意思。至于原文中的名词简称（the Bureau, the Court 等），读者不用担心，实际翻译中可通过上文来判断。译完之后，再看联合国网站是否有源文件。如有，阅读全文后，看自己的理解有何变化，再来修改自己的翻译；如无，则直接看参考译文和讲解。实际工作中，不会有孤立翻译单句的情形，因此不必担心缩略词没有解释或缺乏上下文。

对于希望了解联合国情况的人，除了可以在网上查阅资料和查看联合国网站之外，联合国还编写了一本扫盲读物，叫作 *The United Nations Today*（原名 *Basic Facts about the United Nations*），读者可以在网上购买或免费下载阅读。

## 补充说明

中文处发展早期，译员来自各行各业，并没有经过专门训练，有些人对于译

者的角色和翻译理念缺乏正确认识，也不懂得什么翻译技巧，这就是为什么收录的翻译初稿看起来像外行做的。幸亏有老一辈译者把关，才使新手能够快速成长。但也正是这些起点不高的译例，配上精当的修改和讲解，才最适合初学者的需要。

《集思广益录》中所搜集的译例，以可以查到源文件的来计，最早的是1982年9月24日，最晚的是1991年7月9日，时间跨度近九年。可以说，这份刊物所反映的，是联合国近十年翻译智慧的结晶，这些智慧通过以老带新的方式，代代相传，至今仍然指导着联合国总部中文处的翻译活动。

尽管本书使用的例句是二三十年前的材料，但任何时代的文献，其翻译方法都大同小异。通过这些例句，可以熟悉联合国语言（正式语言）的风格和翻译思路，了解汉语相对于英语的一些基本特点，养成严谨认真的翻译习惯，为翻译各种文件打下基础。同时，读者通过注释中补充的背景说明，可以了解当时国际社会关注的问题及其后续发展。鉴于许多问题至今仍然没有得到妥善解决，了解历史，对于理解今天的纷争，翻译今天的文件，仍然有重要意义。

笔者希望《集思广益录》的整理和出版发行，能够让正确的翻译理念和联合国中文处积累十年的翻译智慧，照耀到更多更远的地方，同时也为报考联合国译员选拔考试的读者，提供一些帮助。同时，如有读者发现不妥之处，也欢迎批评指正。

### 鸣谢

笔者借此机会向《集思广益录》的作者陈达遵先生表示敬意，向联合国中文处前任资深审校、培训专员刘达政先生，现任处长马雪松老师（也曾是我的老师）和资深审校、培训专员陈忠良先生表示感谢，同时感谢帮助我进行电脑录入和校对的北京外国语大学高级翻译学院的学生、我的朋友和家人，他们是：敖素瑶、陈西金燕、杜红洁、樊娟、范丹、傅斯亮、高琳、柯列娟、李蒙娜、李倩南、林晓莹、刘露、娄云裳、马艺娜、任虹蓉、苏醒、陶冶、王褪、王晓辰、王野芳、夏艳辉、杨乐、张菁秋、张靓、张颖、周哲等。

李长栓

2014年1月2日

## 序二

翻译是一种写作，写作而臻于化境，就成为一种艺术。因此，作家遣词炼句、驾驭文字的能力也是翻译家必须具备的条件。一流的翻译家必定也是杰出的作家，这一点古今中外皆然，但是，杰出的作家却不一定能胜任翻译工作。这是因为创作与翻译毕竟有不同的过程和要求。作家在下笔之前，必须先行构思；译者不需独立构思，但在动笔之前，必须先对原著的文义作出正确和透彻的理解，并对原著的措辞、语气、风格等特征作细心的体会。作家可以凭借己意，任意挥洒；译者没有这种自由，只能在原著设下的框架内，运用自己的巧思，把它转变成另一种自然而通顺的文字。上乘的翻译是把原著经由上述的过程，转化成为另一种文字，而前后两种文字，在含义、措辞、语气、风格等方面，都是铢两悉称、旗鼓相当。这是翻译的理想，在实际翻译工作中是很难做到的。然而，从事翻译工作的人要把目标定得高，不断学习，取法乎上，仅得乎中，也算不错。

原著与译文之间的转化，说来容易，做起来却是困难重重。主要原因是各国语言的渊源和发展不同，词语和句型往往各异。因此，所谓“直译”或“死译”只是一种谬论，不值得提倡。“意译”或“胡译”也只是投机取巧、避重就轻，不足为训。中英两种文字之间的转化方法必须千变万化。林语堂说：“译学无成规”，确是精辟的见解。不过，尽管没有成规，仍可根据中英文之间的基本差异，演绎出许多值得学习的技巧，可供译者借鉴。

本书讨论的是国际机构正式文件的翻译技巧。这种文件往往具有高度的政治性和法律效力，其翻译工作特别讲求忠实严谨，绝对不容许无中生有、添油加醋。在翻译过程中，“信”和“达”必须并重兼顾，不可偏废。我个人认为，只要能透彻理解原文的文义，就不难做到“信”或“忠实”。但译文要做到明白达意、通顺流畅，却非易事。西方语言（包括英文）与中文的习惯、句型、结构迥异，使译者常有“西调中弹费苦辛”之叹。欧洲国家的文件尤其偏爱冗长的句子，



给译者增添困难，容易迷失方向，造成译文不知所云。

二十世纪八、九十年代，我在联合国翻译司中文处负责新人的培训和日常业务的抽查工作。在此期间，把我认为值得同仁借鉴的一些误译和劣译实例，连同建议的更正和改进，摘录下来编成内部参考材料，命名为《集思广益录》，不定期分发。今年年初，李长栓教授告知有意利用《集思广益录》的材料扩编成书，公诸译界同好。我欣然表示赞同。但是，我要在此特别指出，联合国译员的日常工作都是在极短的时限内匆促完成，绝不能像严几道所说“一名之立，踟蹰旬月”那样逐字推敲，只求做到明确达意，却不可视为翻译楷模，各项例句当然仍有改进余地。本书如能对初学翻译者有所启发指引，编者与愿足矣。

至于如何做到上文所说的“转化”，众说纷纭。我个人最服膺法裔英国作家希莱尔·贝洛克（Hilaire Belloc）的见解。他在一篇题为《论翻译》（On Translation）的短文中，不但深入浅出地描绘翻译的转化过程，而且极力推崇翻译家的学术地位，为翻译界人士发泄千百年来的怨气。我不揣简陋，把我许多年前这篇文章的译文抄录在下，俾与翻译界同仁共勉。

## 论 翻 译

希莱尔·贝洛克 著

翻译是一种辅助的艺术，也是一种衍生的艺术。因此，翻译从未得到与原著相等的崇高地位，而在一般文字评鉴中受尽了委屈。它的价值自然而然地受到这样的轻视，产生了一个实际的恶果，就是降低翻译应有的标准，在某些时代，几乎彻底摧残这种艺术。因之对这种艺术的性质发生误解，更进一步促成它的式微：它的重要性，它的困难，都未曾为人所了解。

写作的人从事这种工作，一半是为出名。大凡以文采自诩的人，也就是自以为文章写得很像样的人，都以求名为其主要的动机；也许有些最伟大的作家则是以追求名声为唯一目的。所以，在任何一种写作行业中，如果不可能成名，那个行业一定乏人问津。

翻译工作得不到应有的名声，这是不可避免、也是不公平的事。不过，虽然这件事在本质上不可避免，我们却可以在程度上加以改变，并且考虑到翻译的佳作是如何了不起的一种成就，藉此替翻译工作者讨回一点公道，从而鼓励人们追求翻译杰作的目标。

第一，翻译的佳作极其难能可贵（而翻译佳作所需的天资和训练也不可多

得)，因为翻译的佳作所需的条件可以称为一种“双重驾驭术”。译者运用两种媒介，在工作上必须时时刻刻使两者并驾齐驱；两种媒介摆在他的面前，应该同样重要，但有一点虽然玄妙，却不可少，就是两种媒介是以不同方式展现于他的面前。他必须一面理解原著的含义，一面写出、或许我应该说实际创造出能体现原著含义的译文。

显然他必须懂得原著的语言和译文的语言，但还必须掌握一种模糊的语言，一种朦胧隐约的综合语言，两种语言结合而成的一种玄妙的语言，作为一道桥梁，使他能在两种语言之间来往穿梭。此外，他必须能用译文的语言写出好文章，因为一篇翻译就像任何其他文章一样，乃是一种写作；像任何其他文章一样，在本国语言的造诣方面也有优劣之分。译者必须彻底了解原著，这还不够；他还必须创立一个新的形体，而这个新的形体必须本身就是好文章，这样，任何不知其为翻译的人阅读这篇文章，应该像阅读一篇好的原著一样痛快过瘾。

再者，我说译者必须“懂得”有关的两种语言，但“懂得”两字的涵义远不止是知道每种语言中每个词语假定具有的精确意义；因为根本不可能有这样的精确定义，不但如此，在一种语言里仅代表一种有形物体的一个简单的字，与另一种语言里对应的一个字，在涵义上也有差异。它的历史和社会渊源会有差异；它对全句音调所生的影响以及进而对含蓄的感情所生的影响，也会有差异——真不简单！

怪不得我们把翻译称为一种艰难的艺术。怪不得就是资质平平的译员也不可多得，而杰出的翻译家则和诗人一般，如凤毛麟角！我要重新指出，虽有上述种种条件，翻译工作者还是得不到充分的报酬。

陈达遵

2013年9月18日

美国纽约

## 序三

联合国是世界上最具有普遍性和代表性的国际机构。它使用包括中文在内的六种正式语言，以便各国平等参与讨论和决策。联合国的工作涉及人类社会的方方面面，由此产生大量的文件，使得笔译人员的工作压力很大，每天都要在保证质量的前提下完成相当大的工作量，很难有闲暇系统地整理一下自己的经验。正因为如此，我对李长栓教授所编纂的文稿爱不释手。

李长栓教授十几年来潜心研究翻译理论，著述甚丰。此次，他结合自己在联合国短期工作时获得的切身体验，在陈达遵先生所著《集思广益录》的基础上加以系统的总结和归纳，使得原本“就事论事”的论述形成了一个有机的、理论化的整体。

陈达遵先生是联合国中文处的老前辈。他具有深厚的中英文功底，是中文处老一辈笔译人员的代表。他曾先后在台北师范大学英文系任教，在纽约美国文化遗产出版公司任首席词源学编辑。1969年至1995年于联合国中文处工作期间，他作为高级审校，长期担任中文处培训专员，负责所有中文笔译人员的在职培训和新同事的上岗培训。陈先生在繁重的工作之余，将所见到的各种问题一一记录、汇总、研究，并以《集思广益录》的名义在中文处内部刊发，供同事们借鉴。可以说，《集思广益录》是在中文处集体智慧的基础上，陈先生积数十年工作经验的厚积薄发之作，反映了以陈先生为代表的中文处笔译人员严谨、细致、精益求精的作风。

联合国的文件因其重要性和敏感性，在翻译方面主要强调准确性、可读性、一致性和文体风格（accuracy, readability, consistency and style）。《集思广益录》这本“强强联手”之作，将实战性和理论性有机地结合在一起，充分反映了这些要求，并具体展现了如何将这些要求体现在翻译工作中去，对于笔译工作有着很强的指导性。对于广大笔译从业人员来说可谓开卷有益。

联合国中文处自联合国成立以来历经近七十年的发展，人才荟萃，总结其经验是一项非常艰巨但很有意义的事情。在此对李长栓教授和陈达遵先生所做的这项工作深表谢意。

联合国中文笔译处处长

马雪松

2014年1月2日

# 目录

序一 .....	李长栓 i
序二 .....	陈达遵 v
序三 .....	马雪松 ix

## 第一部分 理念与方法

第一章 概述 .....	3
1.1 翻译理念 .....	3
1.1.1 译者是沟通者 .....	3
1.1.2 翻译是写作 .....	3
1.2 实现理念的动力 .....	5
1.3 原译反映出的问题 .....	5
1.3.1 基本理念问题 .....	5
1.3.2 理解问题 .....	6
1.3.3 表达问题 .....	6
1.3.4 取舍问题 .....	7
1.4 译文的修改 .....	7
1.4.1 好译文是改出来的 .....	7
1.4.2 对待审校实事求是 .....	8
1.4.3 翻译是遗憾的艺术 .....	8
1.5 批判性思维 .....	8
1.5.1 不盲目相信权威 .....	8
1.5.2 正确对待词汇表 .....	8

1.6	大处着眼小处着手 .....	9
1.7	翻译工具 .....	10
1.8	语言变迁 .....	11
1.9	特色译法 .....	12
<b>第二章</b>	<b>问题归纳 .....</b>	<b>13</b>
2.1	理念问题 .....	13
2.2	理解问题 .....	13
2.3	表达问题 .....	14
2.3.1	句子 .....	14
2.3.2	主语 .....	15
2.3.3	定语 .....	15
2.3.4	动词 .....	16
2.3.5	介词 .....	16
2.3.6	译词 .....	16
2.3.7	译意 .....	17
2.3.8	译文 .....	18
2.3.9	标点 .....	18
<b>第三章</b>	<b>举 例 .....</b>	<b>19</b>
3.1	翻译理念 .....	19
3.1.1	译者是沟通者 .....	20
3.1.2	翻译是写作 .....	20
3.1.3	准确理解 .....	23
3.1.4	通顺表达 .....	25
3.1.5	取舍得当 .....	28
3.2	思想方法 .....	29
3.2.1	靠逻辑理解原文 .....	29
3.2.2	表达符合逻辑 .....	30
3.2.3	监控要看逻辑 .....	32
3.2.4	不孤立翻译一句话 .....	33
3.3	理解篇 .....	34

3.3.1 消除结构歧义 .....	34
3.3.2 理解实质内容 .....	43
3.4 表达篇 .....	63
3.4.1 叙事方式 .....	64
3.4.2 语言结构 .....	70
3.4.3 实质内容 .....	86
3.5 取舍篇 .....	101
3.5.1 不需要译出每个词 .....	101
3.5.2 舍弃原文形式灵活翻译 .....	102
3.5.3 灵活处理比喻 .....	103
3.5.4 译文要简洁 .....	103
3.5.5 灵活翻译靠的是背景熟 .....	104
3.5.6 了解背景避免随意调整 .....	105
3.5.7 灵活的程度 .....	105
3.6 监测篇 .....	109
3.6.1 不断用后续翻译验证理解 .....	109
3.6.2 不严谨的译文可能不对 .....	110
3.6.3 不符合常识的译文可能不对 .....	110
3.6.4 当心无意中产生的歧义 .....	111
3.6.5 检查是否符合汉语语法 .....	112
3.6.6 并列的词语不能相互包含 .....	112
3.6.7 遗漏、错别字和数字 .....	113
3.6.8 查找和借鉴前人翻译成果 .....	113
3.7 语言知识篇 .....	114
3.7.1 虚词类 .....	114
3.7.2 名词类 .....	115
3.7.3 动词类 .....	117
3.7.4 形容词类 .....	118

## 第二部分 《集思广益录》汇编

第1期 .....	121
-----------	-----

第2期 .....	128
第3期 .....	136
第4期 .....	142
第5期 .....	149
第6期 .....	156
第7期 .....	163
第8期 .....	168
第9期 .....	175
第10期 .....	182
第11期 .....	189
第12期 .....	196
第13期 .....	201
第14期 .....	207
第15期 .....	213
第16期 .....	220
第17期 .....	226
第18期 .....	233
第19期 .....	240
第20期 .....	247
第21期 .....	254
第22期 .....	261
第23期 .....	269
第24期 .....	276
第25期 .....	283
第26期 .....	289
第27期 .....	295
第28期 .....	302
第29期 .....	309
第30期 .....	316
第31期 .....	322
第32期 .....	329



第33期 .....	336
第34期 .....	343
第35期 .....	350
第36期 .....	357
第37期 .....	365
第38期 .....	372
第39期 .....	380
第40期 .....	387
第41期 .....	394
第42期 .....	403
第43期 .....	412
第44期 .....	420
第45期 .....	427
第46期 .....	435
第47期 .....	443
第48期 .....	453